

בירה גדולה.

**Une grande résidence.**

בית ארוך מאד וחלוק מתוכו להרבה חדרים קטנות והשכיר לזה אחד מהן הרי זה משתמש בכתליה בחורי הכתלים על פני ארכה מבחוץ עד ד' אמות אף שלא כנגד ביתו ובזיזים היוצאים מכתלים:

Une résidence, très longue, divisée à l'intérieur en petites chambres, et il a loué à celui-ci l'une d'elles, il pourra utiliser

- les murs: les trous percés dans les murs s'étalant sur toute la longueur dehors (*les murs hors de son appartement*) jusqu'à 4 coudées, même s'ils ne sont pas dans les limites de son appartement,
- et les corniches qui sortent des murs:

ובעובי הכותל.

**Ainsi que l'épaisseur du mur.**

בראשו כגון אם השכיר לו בה עלייה:

A son sommet (*au sommet du mur*) si par exemple il lui a loué un premier étage:

אבל בתרביץ אפדני לא.

**Mais dans le jardin décoratif, non.**

דרך בוני בירה חשובה להניח לה כנגד פתח הטרקלין החשוב שבה כעין גינה קטנה לאויר ועולין בה דשאים ויפה המראה לעינים ושם אין רשות לזה לתלות בכתלים כלום שאינו עשוי ליכנס לתוכו:

l'usage des constructeurs d'une résidence de qualité, était de lui concéder, devant le portail de l'immeuble le plus important qui en faisait partie, une espèce de petit jardin pour (*que cela fasse de l'espace entre la résidence et la voie*) l'espace, et il y poussait des plantes, la vision en était agréable aux yeux, et là-bas, on n'avait pas le droit d'accrocher quoi que ce soit sur les murs, puisqu'il n'était pas conçu (*le jardin*) pour que l'on y pénètre:

אבל רחבה שאחורי הבתים.

**Mais l'espace derrière les habitations.**

כל היקף שאחורי הבתים קרוי רחבה ושלפני הבתים קרוי חצר אין הרחבה מושכרת לו להשתמש:

L'espace contournant le habitations par l'arrière, est la "Reh'ava" l'arrière-cour, et celui qui se trouve devant les habitations est la "cour", l'arrière-cour ne fait partie de ce qu'il a loué, pour qu'il puisse l'utiliser:

לא היא חזקה.

**Ce n'est pas une H'azaka (un droit acquis).**

אם סמכה על כותל חבירו ולא מיחה בתוך שלשים (יום) לא היא חזקה לטעון ולומר פייסתיך במעות עד עולם דכל תלתינן יומין לא קפיד איניש ולא מהי סבור חברי זה צריך לצל ולימים מועטים יטלנו משם:

S'il l'a apposée au mur de son ami, et qu'il (le constructeur du mur) n'a pas exprimé sa désapprobation dans les 30 jours (*avant l'expiration des 30 jours*), ce n'est pas une H'azaka, afin que cela lui serve d'argument pour dire "je t'ai dédommagé avec de l'argent pour une utilisation perpétuelle, car durant 30 jours on ne se montre pas pointilleux et l'on n'exprime pas sa désapprobation, car l'on pense: "mon ami a besoin d'ombre, et dans peu de jours il va la retirer:

ואי סוכה דמצוה היא לבתר ז' היא חזקה.

**Et si c'est une cabane de Mitzva, après 7 (jours) il a acquis le droit.**

דכיון דשבקוה עלה יותר מן הצורך הוה ליה למחויי:

Puisque il l'a laissée plus qu'il n'en faut, l'autre aurait du exprimer sa désapprobation:

תוס'.

**Tosfot.**

ומדלא מיחה איכא למימר דזה פייסו במעות עד עולם שכן היה דרכם לקבוע סוכתן לצורך כל השנים והלכך מיד לאחר ז' היא חזקה דלא דמי לסוכה דמטלתא דלא הוי חזקה עד תלתין יומין דההיא לצל בעלמא הוא דעבדה אבל סוכה זו לצורך כל ימות החג שבכל שנה עשאה. ע"כ :

et puisqu'il n'a pas exprimé sa désapprobation, on peut dire que l'autre l'a dédommagé avec de l'argent pour une utilisation perpétuelle, car ils avaient l'usage de fixer leur cabane pour qu'elle soit utilisée chaque année; c'est pour cela de suite 7 (jours) c'est un droit acquis, et cela ne ressemble pas à une cabane pour faire de l'ombre, dont le droit ne sera pas acquis avant 30 jours, car elle est faite pour l'ombre d'une façon générale, mais cette Souccah a été faite pour les jours de fête de chaque année. Jusqu'ici (*le commentaire de Tosfot*):

**זה שלא כנגד זה.**

**L'un pas devant l'autre.**

זה סותם גגו לצד צפון וזה לצד דרום:

Celui-ci clôture son toit du côté nord, et l'autre du côté sud:

**ומעדיף.**

**Et il rajoute.**

מושך המעקה יותר מחצי הגג כדי שיהיה במקצת כנגד סתימתו של זה ומתוך כך לא יראה בהדיא לגגו של חברו: Il prolonge le parapet au delà de la moitié du mur, afin qu'une partie soit face à la clôture de son ami, et comme cela il ne pourra pas regarder directement le toit de son ami:

**פשיטא.**

**C'est évident.**

דהאי פלגא והאי פלגא:

Que celui-ci (paye) une moitié et l'autre une moitié:

**לא צריכא דקדים חד ועביד דידיה.**

**Non, il est nécessaire (de le dire, dans le cas où) l'un a pris l'initiative et a construit sa portion.**

מעקה לחצי גגו קודם שבא לב"ד (לבית דין) ואח"כ (ואחר כך) תבע את חברו לעשות בשלו מהו דתימא הואיל והתחיל לעשות יגמור המעקה בגגו וזה יתן לו חצי הוצאה:

Un parapet pour la moitié de son toit avant qu'il ne s'adresse au tribunal (*littéralement: qu'il ne vienne*); puis il a réclamé à son ami de faire (*le parapet*) dans le sien (*son toit*), qu'aurais-tu dit? Que puisqu'il a commencé, qu'il finisse le parapet (complet) sur son toit, et l'autre lui donnera la moitié des frais:

**אוזינקא.**

**Ouzinka.**

יציאה:

La dépense:

**תוס'.**

**Tosfot.**

דאי לא קדים אלא בא לב"ד (לבית דין) על עסק המעקה ולא זה רוצה לעשות בגגו  
S'il n'avais pas pris l'initiative (*de construire sa moitié*), et qu'il s'était adressé au tribunal à propos  
du parapet, et que l'autre refuse d'en construire un sur son toit

פשיטא דב"ד (דבית דין) עושה פשרה ביניהם לעשות כל אחד חצי מעקה או האחד יעשה כולו וחבירו יחזיר לו שר  
הורעת אשיותא  
il est évident que le tribunal, aurait trouvé un arrangement entre eux, pour que chacun  
construise la moitié d'un parapet, ou que l'un le construise en totalité (*sur son toit*) et que son  
ami lui rembourse (*les frais de construction de la moitié*) et les indemnités pour l'affaiblissement de  
son mur

אבל השתא דקדים יכול לטעון אידך אילו לא קדמת אותי הייתי עושה כולו בגגי אבל לחצאין לא עבידנא דטריחא  
לי לחזר אחר פועלין בשביל דבר מועט. ע"כ:  
mais maintenant que l'un a pris l'initiative, l'autre peut argumenter: "si tu n'avais pas pris  
l'initiative, je l'aurais construit en totalité sur mon toit, mais (*construire*) une moitié, je ne le  
ferai pas, car cela représente une fatigue pour trouver des ouvriers (*qui seraient prêts à travailler*)  
pour une tâche si insignifiante. Jusqu'ici:

**לא תתרע אשיותאי.**

**Que mon mur ne s'affaiblisse pas.**

מכובד הבנין שמכבידין על חומה טיט ממהרת לקלקל למעלה:  
Par le poids de la construction que l'on fait peser sur le mur de soutien, le ciment va  
rapidement s'abimer en haut:

**גבוה ארבע אמות.**

**Haut de 4 coudées.**

A cause du dommage de vision:

משום היזק ראייה:

**אבל בין גג לגג.**

**Mais entre un toit et un autre.**

לא צריך כדאמרין בשמעתין קמייתא חצר קביעא תשמישיה וגג לא קביעא תשמישיה ולא ידענא בהי עדנא דסלקת  
דאיצטנע ממך:

Cela n'est pas nécessaire, comme nous l'avons dit dans notre première Sougya: l'usage de la  
cour se fait à des moments fixes, ce qui n'est pas le cas d'un toit, et je ne sais pas à quels  
moments tu montes (*sur le toit*), pour que je puisse me cacher de toi:

**אין זקוק לו.**

**Il ne s'en occupe pas.**

Entre un toit et un autre, à propos (*d'une clôture*) de 4 coudées:

בין גג לגג לארבע אמות גובה:

**אם נתפס כגנב.**

**S'il est surpris comme un voleur.**

שאם יכנס לפניו מן המחיצה לשם גניבה נכנס:  
S'il pénètre au-delà de la barrière, (*ce sera considéré*) comme s'il était rentré pour (*commettre un*  
*vol*):

**מצי משתמיט ליה.**

**Il peut se dérober de lui.**

ולומר חפץ נפל מידי על גגך ונכנסתי אצלך ליטול :

Et dire: "il y a un objet qui est tombé de ma main sur ton toit, et je suis rentré chez toi pour le prendre:

היתה חצירו למעלה מגגו של חברו.

**Sa cour était plus haute que le toit de son ami.**

שהיה קרקע החצר גבוהה מקרקע הבית:

Le sol de la cour, était plus haut que le sol de la maison (*où se trouve le toit*):

אין זקוק לו.

**Il ne s'en occupe pas.**

בעל החצר לעשות לו מחיצה בין חצר לגג דכיון דגג לא קביע תשמישיה נוח ליהזר משכיניו שלא יראוהו:

Le propriétaire de la cour, pour faire une clôture entre la cour et le toit, car puisque l'usage du toit ne se fait pas à des moments précis, il lui sera aisé (*au propriétaire du toi*) de faire attention, afin que son ami ne puisse pas le voire:

זו למעלה מזו.

**L'une au-dessus de l'autre.**

קרקעית האחד גבוהה מחבירתה:

Le sol de l'une est plus haut que celui de l'autre.

זה בונה מכנגדו ועולה.

**Celui-ci construit à partir de son niveau, et monte.**

התחתון בונה משלו מלמטה עד שמגיע לגובה קרקעיתו של חברו ואחר כך מתחיל זה לסייעו ונותן חלקו מכנגדו ומעלה ולא יהא עליון נפסד בשפלות קרקעיתו של תחתון:

Celui du bas, construit à ses frais depuis le sol, jusqu'à ce qu'il arrive à la hauteur du sol de son ami, et ensuite ce dernier (*celui du haut*) commence à l'aider en payant sa part depuis son niveau et vers le haut, et ainsi celui du haut ne sera pas perdant à cause du fait que le sol de son ami soit plus bas:

דהו דיירי חד עילאי וחד תתאי.

**Qui habitaient l'un en haut, l'autre en bas.**

כשחלקו האחין נטל זה בית וזה עלייה:

Lorsque les frères ont partagé (*les biens de leur père*) celui-ci a pris le rez-de-chaussée et l'autre l'étage.

איתבר תתאי.

Le bas s'est affaissé.

נטבעו הכתלים התחתונים בארץ עד ששפלה תקרת העלייה ואין התחתון יכול ליכנס בתוכו אלא אם כן שוחה:

Les mur inférieurs se sont enfoncés dans la terre, jusqu'à ce que le plafond (*qui est le sol de l'étage*) se soit affaissé, et celui du bas ne peut y pénétrer (*dans son habitation*) qu'en se baissant:

תא ונבנייה.

**Viens! Construisons-la.**

בוא ונסתור את כל הבית ונבנו:

Viens que l'on démolisse tout l'immeuble et qu'on le reconstruise.

איבנייה אנא.

**Je le construirai moi.**

משלי:

Avec mon argent.

**אמר ליה.**

**Il lui dit.**

עליון לית לי דוכתא דדירנא ביה:

Celui du haut, "je n'ai pas d'endroit où habiter":

**לא קא מתדר לי.**

**Je ne peux pas habiter.**

איני יכול לדור בביתי מפני עלייתך:

Je ne peut pas habiter ma maison, à cause de ton étage.